แบบเรียนวิชาอังกฤษ ด้วยตนเอง

425
ป543ป

โดย บุญรอด โมราเรือม

๕.๒๐๔
1084

แบบเขียน

จดหมายภาษาอังกฤษ

โดย

บุญรอด โมราเรือง

มีคำอังกฤษ_คำอ่าน_คำแปล-และประโยคเทียบ

จัดพิมพ์โดย

สงวนลิขสิทธิ์ ราคา 6/-

กรมศิลปากร

เลขห้อง 214
เลขหมู่ 425
ม543ข
เลขทะเบียน

คำของผู้เขียน

★

"แบบเขียนจดหมายภาษาอังกฤษ" นี้ ผู้เขียนได้ดัดแปลงใหม่บ้าง และเหมาะกับกาลสมัย แบบเขียนชะนิดนี้ นอกจากจะแจ้งตำบลที่อยู่ของท่านอย่างชัดเจนแล้ว ยังเป็นการเหมาะในการเซ็นนามท้ายจดหมายด้วย ซึ่งบางท่านเซ็นนามอ่านไม่ออก ทำให้ผู้อ่านกว่าจะทราบว่าใครเป็นผู้เขียนมาก็ต้องอ่านเสียจนจบเรื่อง เว้นแต่บิดามารดากับบุตร์เท่านั้น ที่พอจะทราบได้ก่อนอ่าน โดยที่จำเป็นต้องสื่อสาส์นถึงกันอยู่เสมอ

ฉะนั้นจึงหวังเป็นอย่างยิ่งว่า "แบบเขียนจดหมายภาษาอังกฤษ" นี้ คงให้ประโยชน์ต่อท่านบ้างไม่มากก็น้อย.

ขอแสดงความนับถือ

บุญรอด โมราเรือง

35. อาคารสงเคราะห์

ถนนราชวิถี พระนคร

มกราคม 2495

รวมตำรา
ปรุงอาหาร
ตารหวานต่างๆ

เคล็ดลับ
ผู้หญิงมีปัญหา
โดย
เจน สังคมศิลป์
ผู้เขียนใช้ชื่อนี้ขอยืนยันว่า
ปัญหาให้ท่านอ่านรู้จักหญิงหลาย
ชนิดโลกภารผกโจดวยวิธีต่างๆ เป็นคู่มือที่
ดีนอกจากนี้ยังเพราะผู้เขียนเป็นนักศึกษา
ชีวิตสังคม จึงเหมาะสมกับสมัยอย่างยิ่ง
ท่านหญิงพิมพ์ท่าน

(คำอังกฤษ)

40 Seyak phayasri Bangkok

Date .... October ....

Dear Papa ....

I hope that you are living in this district as well I did not go out for, as the faithfully, I know, that is the cost money and the without learn by heart the book.

At the sick is never mind. Papa, are you receive the letter from mother ? I received the only one.

She told that in the letter by asked me that .... Did you write the letter to the papa ? And she said that the sorrow and the happy she had said the suffering by happiless of the daddy is not like the nearing with the mother.

If that papa had received my letter. Let me knows that your letter and for the glad like the

same in nearing my papa, and the same as the received mama's letter. I will glad as like in her arms.

However, I prayed at for the Buddha's sake and forgive my father alr the safety.

Your lovelyness.

Boonsanong.

P.S. I have written to the mother ....

B.S.

(คำอ่าน)

40 ซีแยค พยาศร์ แบงคอก

เดท ..... ออคโตเบอร์.....

เดียร์ ปาปา..... .....

ไอ โฮ๊ป แดท ยู อาร์ ลิฟอิงก์ อิน ดิส ดิสทริคท์ แอส เวลล์ ไอ ดิด น้อท โก เอาท์ ฟอร์, แอส ธิ์ เฟ่ทฟูลลี่, ไอ โนว์, แดท อิส เดอะ คอสท์ มันนี่ แอนด์ เดอะ วิธเอ๊าท์ เลิร์น บาย ฮาร์ต ธิ์ บุ๊ค

แอ้ท เดอะ ซิค อิส เนฟเวอร์ไมนด์, ปาปา, อาร์ ยู ริ๊ซฟ เดอะ เล้ทเตวร์ ฟรอม มาเธอร์? ไอ ริ๊ซฟด์ ดิ โอนลี่ วัน.

ชี่ โทลด์ แดท อิน เดอะ เล้ทเตอร์ บาย อาสคด์ มี่ แดท ... ดิด ยู ไร้ท์ เดอะ เลทเตอร์ ทู เดอะ ปาปา? แอนด์ ชี่ เซด แดท เดอะ ซอร์โรว์ แอนด์ เดอะ แฮ๊ปปิ ชี่ แฮ๊ด เซด เดอะ ซัฟเฟวริ่งก์ บาย แฮ๊ปปิเลสส์ อ๊อฟ เดอะ แด็ดดี้ อิส น้อท ไลก์ เดอะ เนี่ยริ่งก์ วิธ เดอะ มาเธอร์

อิฟ แดท ปาปา แฮ้ด ริ๊ซีฟด์ มาย เลทเตอร์ เล้ท

มิ โนว์ส แดท ยัวร์ เฺดทเตอร์ แอนด์ ฟอร์ เดอะ แกลด ไลค์ เดอะ เซม อิน เนี่ยริงก์ มาย ปาปา แอนด์ เดอะ เซม แอส เดอะ รีซีฟด์ มามา'ส เดทเตอร์. ไอ วิลล์ แกลด แอส ไลค์ อิน เฮอร์ อาร์มส.

เฮาเอเวอร์, ไอ เพรย์ด แอ้ท ฟอร์ เดอะ บุดดา'ส เซค แอนด์ ฟอร์ก็ฟ มาย ฟาเธอร์ ออล เดอะ เซฟ์ค.

ยัวร์ เฺดิ์ฟดิ์เนส์

บุญสนอง

พี. เอส. ไอ แฮ๊ฟ ริทิ้น ทู เดอะ มาเธอร์.....

บี. เอส.

(คำแปล)

40 ถนนเยกพระยาศรี กรุงเทพ ฯ

วันที่ ..... ตุลาคม พ.ศ.....

กราบเท้าคุณพ่อ .....

กระผมหวังว่าคุณพ่ออยู่ทางนี้คงสบายดีนะครับ ส่วนตัวกระผมคงตามเคย การเที่ยวเตร่น้อย เป็นความสัตย์จริงครับ เพราะกระผมทราบดีว่า การเที่ยวเตร่นั้นนอกจากจะเป็นการเปลืองทรัพย์สินโดยใช่เหตุแล้ว ยังเป็นการขาดการเล่าเรียน และการผิดจำในการดูหนังสืออีกด้วย

ส่วนเรื่องการเจ็บไข้ได้ทุกข์นั้น กระผมระวังอย่างยิ่ง เพื่อมิให้มันเกิดขึ้นได้เลย คุณพ่อได้รับจดหมายจากคุณแม่หรือเปล่าครับ ? กระผมได้รับจากคุณแม่หนึ่งฉบับ.....

.... เนื้อความในจดหมายบางตอนของคุณแม่ได้ถามกระผมว่า กระผมได้มีจดหมายถามข่าวคราวทุกข์สุขของคุณพ่อหรือเปล่า ? และบ่นว่าคิดถึงคุณพ่อมาก

ท่านเกรงว่าคุณพ่อคงจะได้รับความสุขกายและใจไม่พอเพียงเหมือนกับอยู่ใกล้ ๆ ท่าน

หากคุณพ่อได้รับจดหมายของกระผมแล้ว คุณพ่อตอบให้กระผมได้ทราบและดีใจด้วยนะครับ กระผมได้รับจดหมายของคุณพ่อ เหมือนกับคุณพ่อได้อยู่ใกล้กระผม เช่นเดียวกับกระผมได้รับจดหมายจากคุณแม่ กระผมดีใจเหลือเกิน เหมือนกับอยู่ในอ้อมแขนของคุณแม่ทีเดียว

ในสุดท้ายนี้ กระผมขออวยพรให้อำนาจคุณพระรัตนไตรย์ในสากลโลก ช่วยปกป้องคุ้มครองคุณพ่อของกระผม ปราศจากโรคภัยไข้เจ็บทั้งมวล.

โดยความรักอย่างสูง

บุญสนอง

ป.ล. กระผมได้ตอบ จ.ม. ไปให้คุณแม่แล้ว

ป. ล.

(คำเทียบ)

จ.ม. ถึงพ่อ

กระผมหวังว่า–

I hope that

ไอ โฮ๊ป แดท.

การเที่ยวเตร่น้อย–

I did not go out for

ไอ ดิด น้อท โก เอาท์ ฟอร์

เป็นความสัตย์จริง–

as the faithfully

แอส เดอะ แฟทฟูลี่

นอกจากจะเป็นการเปลืองทรัพย์สิน–

that is the cost money

แดท อีส เดอะ คอสท์ มันนี่

ขาดการเล่าเรียนและผิดจำ –

without learn by heart the book

วิธเอาท์ เลิร์น บาย ฮาร์ต เดอะ บุ๊ค

เนื้อความในจดหมายบางตอนของคุณแม่ _

She told that in the letter

ชี โทลด์ แดท อิน เดอะ เลทเตอร์

กระผมดีใจเหลือเกินเหมือนกับอยู่ในอ้อมแขนของคุณแม่

I will glad as like in her arms

ไอ วิลล์ แกรด แอส ไลค์ อิน เฮอร์ อาร์มส

(คำอังกฤษ)

40 Seyak phayasri Bangkok

Date ... .. October ... .

Dear Mama ....

I am very glad and for heaven's sake in my roceived from mama, as happiness as like in yonr arms and kindness, the tear is flowing in my eyes without the feeling, what the destiny is my life by the parents of the grow cold, in the time and the reasons is not to being.

My words, maybe is not good idea, but the mama as the forgive me, Mama mama, every-day I can think in the times by the mama's estranged as the lonely heart and as the leaf in the autumn and by the dry and the dropped is grow cold the branches.

I hope that you as well and think about me, who is her son as alone living in Bangkok and alone by the parents of the grow cold with

the lovelyness. Oh! Mama, I have written to father and told that " Mama was think about the Papa and think that is happiless, opposite is nearing with the mother "

By the chance, let the mama written to me .... I was lonely heart, except the book have no anything to being for my heart as well, once in a while I go to see the cinema or the dramatic I hope that for apart the strictness of the brain, but as long times and once in a while. Because, that is the cost meney without the reasons and I think to the difficult of the parents as can as tired, in the first place I will turn out to be the bad boy and with the evidence is lacking for me in future times.

In last chance, I prayed to the Buddha's sake and forgive my mother all the safety in every-day and everynight.

Your lovelyness.

Boonsanong.

(คำอ่าน)

40 ซีแยคพยาศร์ แบงคอก

เดท .....ออคโตเบอร์.....

เดียร์ มามา

ไอ แอม เวอรี่ แกรด แอนด์ ฟอร์ ฮีฟเวน'ส เซค อิน มาย ริซีฟด์ ฟรอม มามา, แอส แฮปบีเนสส์ แอส ไลค์ อิน ยัวร์ อาร์มส แอนด์ ไคนด์เนสส์, เดอะ แทร์ อิส โฟล อิงก์ อิน มาย อายส์ วิธเอาท์ เดอะ พีดดิงก์, วัต เดอะ เดส ทินี่ อิส มาย ไล์ฟ บาย เดอะ แพเรนทส์ อ็อฟ เดอะ โกรว์ โคลด์, อิน เดอะ ไทม์ แอนด์ เดอะ ริ ซันส์ อิส น้อท ทู บีอิงก์.

มาย เวิร์ดส์, เมย์บี อิส น้อท กู๊ด ไอเดีย, บัท เดอะ มามา แอส เดอะ ฟอร์กีฟ มี, มามา, มามา, เอฟเวอรี่เดย์ ไอ แคน ซิงค์ อิน เดอะ ไทม์ส บาย เดอะ มามา'ส เอส เทรนจ์ด แอส เดอะ โดนลี่ ฮาร์ต แอนด์ แอส เดอะ ถิฟ อิน ดิ ออตัมน์ แอนด์ บาย เดอะ ดราย แอนด์ เดอะ ดร็อปเปด

อิส โกรว์ โคลด์ เดอะ บรานเชส.

ไอ โฮ๊ป แดท ยู แอส เวลล์ แอนด์ ชิงค์ อะเบาท์ มี, ฮู อิส เฮอร์ ซัน แอส อะโลน ดิฟวิงก์ อิน แบงคอก แอนด์ อะโลน บาย เดอะ แพเรนทส์ อ็อฟ เดอะ โกรว์ โคลด์ วิธ เดอะ เลิฟลี่เนสส์. โอ! มามา, ไอ แฮ๊ฟ ริททิ้น ทู เดอะ ฟาเธอร์ แอนด์ โทลด์ แดท "มามา วัอส ชิงค์ อะเบาท์ เดอะ ปาปา แอนด์ ชิงค์ แดท อิส แฮปปีเลสส์, เอ็อป โปซิท อิส เนียริงก์ วิธ เดอะ มาเธอร์"

บาย เดอะ ชานซ์, เล้ท เดอะ มามา ริททิ้น ทู มี .... ไอ วัอส โลนลี่ ฮาร์ต, เอ็กเซปท์ เดอะ บุค แฮ๊ฟ โน อะนี่ ชิงก์ ทู บี๊อิงก์ ฟ๊อร์ มาย ฮาร์ต แอส เวลล์, วั้นซ์ อิน เอ ไวล์ ไอ โก ทู ซี่ เดอะ ซิ่เนมา ออร์ เดอะ ดรามาติค ไอ โฮ๊ป แดท ฮ่าร์ อะพาร์ต เดอะ สะตรีคท์เนสส์ อ็อฟ เดอะ เบรน, บั๊ท แอส ลองก์ ไทมส์ แอนด์ วั้นซ์ อิน เอ ไวล์. บี๊คอส, แดท อิส เดอะ ค้อส มันนี่ วิธเอาท์ เดอะ ริ๊ซั้นส์ แอนด์ ไอ ชิงค์ ทู เดอะ ดิฟพี๊คคั้ลท์ อ็อฟ เดอะ แพเรนทส์

แอส แคน แอส ไทร์ด์, อิน เดอะ เพีร์ส เพรซ ไอ วิลล์ เทอร์น เฮาท์ ทู บี๋ เดอะ แบด บอย แอนด์ วิช ดิ เอบวิเดนซ์ อีส แลคกิงก์ ฟอร์ มี๋ อิน พีวเจอร์ ไทมส์.

อิน ลาสท์ ซานซ์, ไอ เพรยด์ ทู เดอะ บุดฮา,ส เซค แอนด์ ฟอร์กีฟ มาย ม่าเธอร์ ออล เดอะ เซ้ฟ์ติ อิน เอบ เวอรี่เดย์ แอนด์ เอบเวอรี่ ไน้ท์.

ยัวร์ เลิฟลี่เนสส์

บุญสนอง

(คำแปล)

40 สี่แยกพระยาศรี กรุงเทพ ฯ

วันที่ .....ตุลาคม พ.ศ.....

กราบเท้าคุณแม่.....

สวรรค์บันดาล, กระผมดีใจเหลือเกินที่ได้รับจด หมายของคุณแม่ กระทำให้กระผมอบอุ่นใจเสียเหลือหลาย ไม่ผิดกับได้อยู่ในอ้อมกอดอันปราณีของคุณแม่ น้ำตาซึมออกมาไม่รู้สึกนะครับคุณแม่ เป็นเวรกรรมอะไรของกระผมไม่ทราบ ต้องห่างคุณพ่อและคุณแม่ทั้ง ๆ ที่เหตุผลและกาลเวลายังไม่สมควร

ถ้อยคำของกระผม อาจจะยังอ่อนต่ออุดมคติก็เป็นได้นะครับ คุณแม่ _ คุณแม่อภัยให้ กระผมด้วยนะครับ คุณแม่ครับ _ _ คุณแม่, กระผมคิดถึงคุณแม่มากครับ กระผมห่างคุณแม่ไปแสนจะเหงาใจ เหมือนกับใบไม้ถูกแล้ง ซึ่งมีแต่แห้งกรอบแล้วร่วงหล่นจากกิ่งก้านสาขา

กระผมหวังว่าคุณแม่คงสบายดี และคงคิดถึงลูกของคุณแม่ที่อยู่กรุงเทพ ฯ เสมอนะครับ _ อย่าลืมนะครับว่า กระผมเป็นลูกของคุณแม่คนเดียว และเป็นลูกคน

เดียวที่ต้องห่างอกคุณพ่อคุณแม่ไปด้วยความอาลัยรัก — อ้อ, กระผมได้ขีดจดหมายไปถึงคุณพ่อแล้ว และได้บอกไปด้วยว่า " คุณแม่คิดถึงคุณพ่อเหลือเกิน เกรงว่าคุณพ่อคงจะได้รับความสุขไม่พอเพียงเหมือนกับอยู่ใกล้คุณแม่ "

ว่างๆคุณแม่เขียนจดหมายไปคุยกับกระผมบ้างนะครับ ผมเหงาเหลือเกินคุณแม่ นอกจากหนังสือแล้วก็ไม่มีอะไรที่จะแก้เหงา นานๆก็ไปดูภาพยนต์หรือละครเสียครั้งหนึ่ง เพื่อปล่อยสมองให้หายคร่ำเคร่งเสียบ้าง ครั้นจะดูบ่อยครั้ง ก็กลัวเสียดายเงินทองที่จะต้องหมดเปลืองไปอย่างฟุ่มเฟือย และนึกถึงการได้มาอย่างเหนื่อยยากของคุณพ่อคุณแม่อีกประการหนึ่ง กระผมเป็นผู้ใช้ฝ่ายเดียว จะกลายเป็นลูกที่คอยล้างผลาญ และจะไม่เป็นหลักฐานในอนาคตด้วย

ในสุดท้ายนี้ กระผมขอวิงวอนให้คุณพระรัตนไตรย์จงช่วยคุ้มครองคุณแม่ของกระผมให้อยู่เย็นเป็นสุขทุกทิวาราตรี

โดยความรักอย่างสูง

บุญสนอง

(คำเทียบ)

จดหมายถึงแม่

สวรรค์บันดาล กระผมดีใจเหลือเกิน—

I am very glad and for heaven's sake

ไอ แอม เวอรี่ แกลด แอนด์ ฟอร์ ฮีฟเวน'ส เซค

กระทำให้กระผมอบอุ่นใจอย่างเหลือหลาย ไม่ผิด

กับอยู่ในอ้อมกอดอันปราณีของคุณแม่—

as happiness as like in your arms and kindness

แอส แฮปปีเนสส์ แอส ไลค์ อิน ยัวร์ อาร์ม์ส แอนด์

ไคนด์เนสส์

น้ำตาซึมออกมาไม่รู้สึกแน่ะครับคุณแม่—

the tear is flowing in my eyes without the feeling

เดอะ แทร์ อีส โฟลอิงก์ อิน มาย อายส์ วิธเอาท์ เดอะ ฟีลลิงก์

เป็นเวรกรรมอะไรของกระผมไม่ทราบ—

what the destiny is my life

วัต เดอะ เดสทินี อีส มาย ไลฟ์

ต้องห่างคุณพ่อและคุณแม่—

by the parents of the grow cold

บาย เดอะ แพเรนทส์ อ็อฟ เดอะ โกรว์ โคลด์

ทั้ง ๆ ที่เหตุผลและกาลเวลายังไม่สมควร—

in the time and the reasons is not to being

อิน เดอะ ไทมส์ แอนด์ เดอะ ริ่ซันส์ อีส น้อท ทู บีอิงก์

ถ้อยคำของกระผม—

my words

มาย เวิร์ดส์

อาจจะยังอ่อนต่ออุดมคติ—

maybe is not good idea

เมย์บี อีส น้อท กู๊ด ไอเดีย

กระผมห่างคุณแม่ไป—

in the times by the mama's estranged

อิน เดอะ ไทม์ส บาย เดอะ มามา'ส เอสเทรนจ์ด

แสนจะเหงาใจ–

as the lonely heart

แอส เดอะ โลนลี่ ฮาร์ต

เหมือนกับใบไม้ฤดูแล้ง–

and as the leaf in the autumn

แอนด์ แอส เดอะ ลีฟ อิน ดิ ออตัมน์

ซึ่งมีแต่แห้งกรอบแล้วร่วงหล่นจากกิ่งก้านสาขา—

and by the dry and the dropped is grow cold

the branches.

แอนด์ บาย เดอะ ดราย แอนด์ เดอะ ดร็อปเปด อิส โกรว์ โคลด์ เดอะ บรานเชส

เป็นลูกคนเดียวที่ต้องห่างอก คุณพ่อ คุณแม่ด้วย ความอาลัยรัก_

and alone by the parents of the grow cold

with the lovelyness

แอนด์ อะโลน บาย เดอะ แพเรนทส์ อ็อฟ เดอะ โกรว์ โคลด์ วิธ เดอะ เลิฟลี่เนสส์

"คุณแม่คิดถึงคุณพ่อเหลือเกิน เกรงว่าคุณพ่อคงจะได้รับความสุขไม่พอเพียงเหมือนกับอยู่ใกล้คุณแม่"

"Mama was think about the papa and think that is happiless, opposite is nearing with the mother"

"มามา ว้อส ธิงก์ อะเบาท์ เดอะ ปาปา แอนด์ ธิงค์ แดท อิส แฮปปีเลสส์, อ็อปโปซิท อิส เนียริงก์ วิธ เดอะ มาเธอร์" •

ว่าง ๆ —

By the chance,

บาย เดอะ ชานซ์,

ผมเหงาเหลือเกินคุณแม่ —

I was louely heart

ไอ ว้อส โลนลี่ ฮาร์ท

นอกจากหนังสือแล้วก็ไม่มีอะไรที่จะแก้เหงา —

except the book have no anything for my heart as well

เอ็กเซปท์ เดอะ บุ๊ค แฮ็ฟ โน อะนิธิงก์ ทู มายฮาร์ท แอส เวลล์

นาน ๆ ครั้งหนึ่ง

once in a while

วั้นซ์ อิน เอ ไวล์

เพื่อปล่อยสมองให้หายคร่ำเคร่งเสียบ้าง–

far apart the strictness of the brain

ฟาร์ อะพาร์ต เดอะ สตริคเนสส์ อ็อฟ เดอะ เบรน

นึกเสียดาย เงินทอง ที่จะต้อง หมดเปลืองไป อย่าง

พุ่มเพื่อย–

Because, that is the cost money without the

greasous

บีคอส, แดท อิส เดอะ คอสท์ มันนี่ วิธ เอาท์ เดอะ

รีซันส์

และนึกถึงการได้มา อย่าง เหนื่อยยาก ของ คุณพ่อ

คุณแม่–

and I think to the difficult of the parents as

can as tired

แอนด์ ไอ ธิงค์ ทู เดอะ ดิฟ พีคคัลท์ อ็อฟ เดอะ แพ

เรนทส์ แอส แคน แอส ไทร์ด

อีกประการหนึ่ง—

in the first place

อิน เดอะ เพิร์สท เพรซ

กระผมจะกลายเป็นลูกล้างผลาญ —

I will turn out to be the bad boy

ไอ วิลล์ เทอร์น เอาท์ ทู บี เดอะ แบด บอย

และจะไม่เปนหลักฐานในอนาคตด้วย—

and with the evidence is lacking for me in future times,

แอนด์ วิธ ดิ เอ็บวิเดนซ์ อีส แลคกิงก์ ฟอร์ มี อิน พิวเจอร์ ไทม์ส

ในสุดท้ายนี้—

In last chance

อิน ลาสท์ ชานซ์

กระผมขอวิงวอน—

I prayed to

ไอ เพรยด์ ทู

คุณพระจงช่วยคุ้มครองคุณแม่ของกระผม—

the Buddha's sake and forgive my mother

เดอะ บุดฮา'ส เซค แอนด์ ฟอร์กิฟ มาย มาเธอร์

ให้อยู่เย็นเป็นสุขทุกทิวาราตรี—

all the safety in everyday and everynight.

ออล เดอะ เซฟตี้ อิน เอ็บเวอรี่เดย์ แอนด์ เอ็บ

เวอรี่ไนท์

(คำอังกฤษ)

Udom Rojanamphon

80 Asdang road

Bangkok

Date .... November ....

My darling, Thada

How do you do ? when the times far apart as each the province. I am worry you very much and I hope that you as the same, but not so much for me, because I have think about you and so much is not maybe as far in grief at all, we are both used to go out for and the chat with as together and the sometimes we are both to sneak off the eyes of your parents, because, we hope that is the happiness, as this time and alas .... !

How the weather in this province ? Will be the health for you and the parents ? In the same way for me is the common, but the lonely heart as

without you. Thada, my darling who is the friend-

ship, that the educational was ill-doomed in this

year. I understand that the embarassing and I think

that you know.

In last time, I have not the conversation

for you, it is not like to nearly by both, however,

we are together at the chat with as we can, and

no limit the time to the truth or not, Thada ?

Let me sent the blessing of Buddha to my

darling and the parents out of all the safety in

everyday and everynight.

Your charmingly.

Udom

(คำอ่าน)

อุดม โรจนอัมพร
80 อัษฎางค์ โร้ด
แบงคอก

เดท.....โนเวมเบอร์.....

มาย ดาร์ลิงก์, ชาดา

เฮาว์ ดูยู ดู? เวน เดอะ ไทม์ส ฟาร์ อะพาร์ต แอส อิช เดอะ โพรวินซ์. ไอ แอม วอร์รี่ ยู เวอรี่ มัช แอนด์ ไอ โฮป แดท ยู แอส เดอะ เซม, บั๊ท น้อท โซ มัช ฟอร์ มี, บิคอส ไอ แฮ๊ฟ ธิงก์ อะเบาท์ ยู แอนด์ โซ มัช อิส น้อท เมย์บี แอส ฟาร์ อิน กรีฟ แอ้ท ออล, วี อาร์ บ๊อธ ยูสด์ ทู โก เอาท์ ฟอร์ แอนด์ เดอะ แช้ท วิธ แอส ทูเกทเธอร์ แอนด์ เดอะ ซัมไทม์ส วี อาร์ บ๊อธ ทู สนิค อ๊อฟ ดิ อายส์ อ๊อฟยัวร์ แพเรนท์ส, บิคอส, วี โฮ๊ป แด๊ท คิส เดอะ แฮปปีเนส์ แอ้ท ดิส ไทม์ แอนด์ อะลาส.....!

เฮาว์ เดอะ เวทเธอร์ อิน ดิส โพรวินซ์? วิลล์ บี เดอะ เฮลธ์ ฟอร์ ยู แอนด์ เดอะ แพเรนท์ส? อิน เดอะ เซมเวย์ ฟอร์ มี อิส เดอะ คอมมอน, บั๊ท, เดอะ โลนลี่

ฮาร์ต แอส วิธเอาท์ ยู. ธาดา, มาย ดาร์ลิงก์ ฮู อีส เดอะ เฟรนด์ชิป, แด็ท ดิเอ็ดดิวเคชั่นนัล วัอส อิลล์-ดูมด์ อิน ดีส เยียร์. ไอ อันเดอร์สะแตนด์ แด็ท ดิ เอมบาร์สิงก์-แอนด์ ไอ ธิงก์ แด็ท ยู โนว์.

อิน ลาสท์ ไทม์, ไอ แฮีฟ น้อท เดอะ คอนเวอะเซชั่น ฟอร์ ยู, อิท อีส น้อท ไลค์ ทู เนียร์ลี บาย บ็อธ, เฮาว์เอบเวอร์, วิ่อาร์ ทูเกทเธอร์ แอ้ท เดอะ แช็ทวิธ แอส วีแคน, แอนด์ โน ลิมมิท เดอะ ไทม์, ทู เดอะ ทรุธ ออร์ น้อท, ธาดา?

เดท มีเซ้นท์ เดอะ เบลสซิงก์ ออฟ บุดฮา ทูมาย ดาร์ลิงก์ แอนด์ เดอะ แพเรนท์ส เอาท์ ออฟ ออล เดอะ เซฟตี้ อิน เอบเวอรีเดย์ แอนด์ เอบเวอรีไนท์

ยัวร์ ชาร์มิงก์ลี่

อุดม

(คำแปล)

อุดม โรจนอัมพร
80 ถนนอัษฎางค์
พระนคร

วันที่ ...พฤศจิกายน.....

คุณธาดา ที่รัก

เป็นอย่างไรบ้างครับ? ตั้งแต่คุณธาดาของผมได้จากมาอยู่เสียคนละจังหวัด ผมเป็นห่วงเหลือที่จะปริยาย และผมหวังว่าคุณก็คงเช่นเดียวกัน แต่คงน้อยกว่าผมทั้งนี้เพราะผมคิดถึงคุณมาก—มากจนไม่อาจจะกลั้นความเศร้าโศกลงได้เลย เคยเที่ยวด้วยกัน—เคยดอบสนทนากัน—และเคยวิ่งหลบสายตาของคุณพ่อคุณแม่ เพื่อมิให้ขัดจังหวะต่อการที่เราทั้งสองจะได้สนทนากันอย่างสำราญ บัดนี้! อนิจจา.....

คุณธาดาครับ อากาศทางจังหวัดนี้เป็นอย่างไรบ้าง เหมาะกับสุขภาพของคุณและคุณพ่อคุณแม่ไหม? ส่วนผมคงตามเคย แต่เหงาไปหน่อยที่ขาดคุณธาดาของผมซึ่งเคยเป็นเพื่อนแก้เหงา การเรียนของผมค่อนข้างจะ

ตกอับสักหน่อยมั้น เห็นจะเป็นเพราะมีเรื่องยุ่ง ๆ ใจอยู่บ้างเป็นแน่ หวังว่าคุณธาดาของผมคงจะทราบดี

สุดท้ายนี้ ผมก็ไม่มีอะไรจะคุยมากนัก ซึ่งไม่เหมือนเมื่อเราทั้งสองอยู่ใกล้กัน มีอะไรหรือไม่มีเราก็คุยกันอยู่ได้ และไม่จำกัดเวลาเสียด้วย จริงไหมครับคุณธาดา ?

ผมขอส่งพรอันประเสริฐจากพระสัมมาสัมพุทธเจ้าให้ช่วยปกป้องคุณธาดา และท่านผู้ใหญ่ทั้งสอง ของคุณให้ประสพแต่ความสุขสวัสดิ์ทุกทิพาราตรี

รักอย่างสุดซึ้ง

อุดม

(คำเทียบ) จดหมายถึงคู่รัก

ตั้งแต่ได้จากมาอยู่เสียคนละจังหวัด–

when the times far apart as each the province

เวน เดอะ ไทม์ส ฟาร์ อะพาร์ต แอส อิช เดอะ โพร

วินซ์

ผมเป็นห่วงเหลือที่จะปริยาย_

I am worry you very much

ไอ แอม วอรี่ ยู เวอรี่ มัช

และผมหวังว่าคุณก็คงจะเช่นเดียวกัน_

and I hope that you as the same

แอนด์ ไอ โฮ้ป แด็ท ยู แอส เดอะ เซม

แต่คงน้อยกว่าผม_

but not so much for me

บั๊ท น้อท โซ มัช ฟอร์ มี

ทั้งนี้เพราะผมคิดถึงคุณมาก _ มากจนไม่อาจจะ

กลั้นความเศร้าโศกลงได้เลย –

because I have think about you and so much is

not maybe as far in grief at aII,

บีคอส ไอ แฮ็ฟ ชิงค์ อะเบาท์ ยู แอนด์ โซ มัช ถีส
น้อท เม่ย์บี แอส ฟาร์ อิน กริ๊ฟ แอ้ท ออล

เคยเทียวดวยกน-

we are both used to go out for
วี อาร์ บ๊อธ ยูส์ด์ ทู โก เอาท์ ฟอร์
เคยลอบสนทนากัน_

and the chat with as together
แอนด์ เดอะ แช๊ท วิธ แอส ทูเกทเธอร์
และเคยวิงหลบสายตาของคุณพ่อคุณแม่_

and the sometimes we are both to sneak off

the eyes of your parents
แอนด์ เดอะ ซัมไทม์ส วี อาร์ บ๊อธ ทู สนิค อ๊อฟ
ดิ อายส์ อ๊อฟ ยัวร์ แพเรนท์ส

เพื่อมิให้ขัดจังหวะต่อการที่เราทั้งสองจะได้สนทนา
กันอย่างสำราญ_

because, we hope that is the happiness
บีคอส, วี โฮ๊ป แด็ท อิส เดอะ แฮปปีเนสส์
บัดีสิ! อนิจจา -

at this time and alas !

แอ้ท ดิส ไทม์ แอนด์ อะลาส !

อากาศทางจังหวัดนี้เป็นอย่างไรบ้าง ?_

How the weather in this province

เฮาว์ เดอะ เวทเธอร์ อิน ดิส โพรวินซ์

เหมาะสมกับสุขภาพของคุณ และคุณพ่อคุณแม่ไหม ?

Will be the health for you and the parents ?

วิลล์ บี เดอะ เฮ่ลธ์ ฟอร์ ยู แอนด์ เดอะ แพเรนท์ส ?

ส่วนผมคงตามเคย_

In the same way for me is the common

อิน เดอะ เซม เวย์ ฟอร์ มี อิส เดอะ คอมมอน

แต่เหงาไปหน่อยที่ขาดคุณ–

but, the lonely heart as without you.

บั๊ท, เดอะ โลนลี่ ฮาร์ต แอส วิธเอาท์ ยู

การเรียนของผมค่อนข้างจะตกอับสักหน่อยในปีนี้–

that the educational was ill-doomed in this year

แด้ท ดิ เอ็ดดิวเคชั่นนัล ว้อส อิดส์--ดูมด์ อิน ดิส เยี่ยร์

เห็นจะเป็นเพราะมีเรื่องยุ่ง ๆ ใจอยู่บ้างเป็นแน่ —

I understand that the embarassing

ไอ อันเดอร์ สแตนด์ แด็ท ดิ เอมบารัสซิงก์

ซึ่งไม่เหมือนเมื่อเราทั้งสองอยู่ใกล้กัน —

it is not like to nearly by both

อิท อิส น้อท ไลค์ ทู เนียลี่ บาย บ๊อธ

ผมขอส่งพรอันประเสริฐจากพระสัมมาสัมพุทธเจ้า ให้ช่วยปกบ้องคุณขาดา

Let me sent the blessing of Buddha to my darling

เล้ท มี เซนท์ เดอะ เบลสซิงก์ อ๊อฟ บุดฮา ทู มาย ดาร์ลิงก์

(คำอังกฤษ)

Chusri Sarapihorm

85 Dindang Road

Thonburi

Date .... June 1951

Dearest Adisai

With the think of and lovelyness as with to the doubtfulness, nowadays, why you the estranged to me or Sri was the keeping use to happiness for your heart in the inadequate. Did you make up your mind to the broken heart for me, Adisai ? If it is that true as first time to me.

Sri was lose the virgin by you with to the feeling of the sex as good in the world who the without parallel.

In the first time and the last time who hadknown that the good taste of the sex is in the sacrificed of the bruised, and I can the lovelyness as me for the feeling in those times, a minute I

do not want to the without you. All those times I want to the rolling in your arms all the body and soul, for the happy and for the emotion, through the all valid of your desire.

Dear Adisai, Sri want to see you and to nearly, What you ought to know that the heart's secret of the women is on the honourable? The virgin of women has a time only, the bachelor of men as so good always, Sri want to see you, Can you come to me? I have the matter to tell you, and you know that I will give birth to the child. Do you glad me too? I am very glad, into the family for one and this chance was fresh in one's recollection.

Adisai was grow cold, Sri could not angry you and never mind, I think that you have so many the business as working and the home.

However, Sri think that, and I want you goes to see me in few days. Adisai, yon don't for-

get me as we both is in fresh and in love. Every-night, I was kissed Adisai's pillow until to thc close eyes.

1 beg your pardon at the end of writing on the brute, due to have no the matter to tell you. Except, Adisai will go to me only.

And, I hope that so much, you can go to see me as to love as to worrying, when, you like to in the first love with me. Adisai, Adisai in me, first the gentleman of you, who do the understand of the sex's secret, and the world was to conceal all everything. Making to the male and female in to the brain of the sexual, through to the forced all everything in the world goes to bad and the civilization for the unlimited and the bravely

In last chance, Sri to give kissed to you as can I loved and worrying so many in this place,

Your kindness

Chusri

(คำอ่าน)

ชูศรี สารภีหอม
85 ดินแดง โรด
ธนบุรี

เดท..... จูน 1952

เดียเรสท์ อดิศัย

วิช เดอะ ทิงค์ อ็อฟ แอนด์ เลฟดิเนสส์ แอส วิช ทู เดอะ ดาวท์ฟูลเนสส์, นาวเอเดย์ส, วาย ดู ยู ดิ เอส เทรนจ์ด ทู มี ออร์ ศรี วัอส เดอะ คปอิงก์ ยูส ทู แฮ้ป บีเนสส์ พอร์ ยวร์ ฮาร์ท อิน ดิ อินแอดดิแคว้ท. ดิด ยู เม้ค อั๊ป ยัวร์ มายด์ ทู เดอะ โบรเกน ฮาร์ต ฟอร์ มี, อดิศัย ? อีฟ อิท อิส แด็ท ทรู แอส เพียร์ส์ ไทม์ ทู มี.

ศรี วัอส โลส เดอะ เวอร์ยิน บาย ยู วิช ทู เดอะ พีลลิงก์ อ็อฟ เดอะ เซกซ์ แอส กูด อิน เดอะ เวิร์ลด์ ฮู เดอะ วิชเอาท์ แพระเลล

อิน เดอะ เพียร์ส์ ไทม์ แอนด์ เดอะ ลาสท์ ไทม์ ฮู แฮ้ด โนน แดท เดอะ กูด เทสท์ อ็อฟ เดอะ เซกซ์

อิส อิน เดอะ แซคคริไฟซ์ ออฟ เดอะ บรูสเอด, แอนด์ ไอ แคน เดอะ เลฟลิเนสส์ แอส มี ฟอร์ เดอะ พีลลิงก์ อิน โดส ไทม์ส, เอ มินิท ไอ ดู น้อท ว้อนท์ ทู เดอะ วิธเอาท์ ยู. อยล โดส ไทม์ส ไอ ว้อนท์ ทู เดอะ รอลลิงก์ อิน ยัวร์ อาร์มส์ ออล เดอะ โบดี้ แอนด์ ซูล, ฟอร์ เดอะ แฮปปี้ แอนด์ ฟอร์ ดิ อิโมชั่น, ทรู เดอะ ออล แวลลิด อ็อฟ ยัวร์ ดิไซร์.

เดียร์ อดิศัย, ศรี ว้อนท์ ทู ซี ยู แอนด์ ทู เนียร์ ลี. วต ยู ออท ทู โนว์ แดท เดอะ ฮาร์ต ส์ ซีเกรท อ็อฟ เดอะ วูเมน อิส ออน เดอะ ออนเนอเรเบิล? เดอะ เวอยิน อ็อฟ วูเมน แฮส เอ ไทม์ โอนลี่, เดอะ บัชเลอร์ อ็อฟ เมน แอส โซ กู๊ด ออลเว่ย์ส, ศรี ว้อนท์ ทู ซี ยู. แคน ยู คัม ทู มี? ไอ แฮ๊ฟ เดอะ แม๊ทเตอร์ ทู เทลล์ ยู, แอนด์ ยู โนว์ แดท ไอ วิลล์ กิ๊ฟ เบิร์ธ ทู เดอะ ไชล์ด. ดู ยู แกลด มี ทู? ไอ แอม เวอรี่ แกลด, อิน ทู เดอะ แฟมิลี่ ฟอร์ วัน แอนด์ ดิส ชานซ์ วัอส เฟรช อิน วัน'ส รีคอลเลคชั่น.

อดิศัย ว้อส โกรว์ โคลด์, ศรี คูด์ ด น้อท แองกรี
ยู แอนด์ เนฟเวอร์ไมนด์, ไอ ทิงค์ แดท ยู แฮ้ฟ โซ
แมนี เดอะ บิสสิเนสส์ แอส เวิร์คกิงก์ แอนด์ เดอะ โฮม

เฮาเอฟเวอร์, ศรี ทิงค์ แดท, แอนด์ ไอ ว้อนท์ ยู
โกส ทู ซี มี อิน พีว เดย์ส. อดิศัย, ยู ด้อน'ท ฟอร์เก็ท
มี แอส วี บ็อธ อิส อิน เฟรช แอนด์ อิน เลิฟ. เอฟเวอ
รี่ไนท์, ไอ ว้อส คิสส์ อดิศัย'ส พิลโลว์ อันทิล ทู เดอะ
โคลส อายส์,

ไอ เบก ยัวร์ พาร์ดอน แอ้ท ดิ เอนด์ อ็อฟ ริท
ติงก์ ออน เดอะ บรูท, ดิว ทู แฮ้ฟ โน เดอะ แมทเตอร์
ทู เทลล์ ยู. เอ็กเซปท์, อดิศัย วิลล์ โก ทู มี โอนลี่
แอนด์, ไอ โฮ้ป แดท โซ มัช, ยู แคน โก ทู ซี
มี แอส ทู เลิฟ่ แอส ทู วอร์ริงก์, เวน ยู ไลก์ ทู อิน
เดอะ เพียร์สต์ เลิฟ วิธ มี. อดิศัย, อดิศัย อิน มี, เพียร์สต์
เดอะ เยนเตียแมน อ็อฟ ยู, ฮู ดู ดิ อันเดอร์สะแตนด์
อ็อฟ เดอะ เซกซ์'ส ซิเกรท, แอนด์ เดอะ เวิร์ลด์ ว้อส
ทู คอนซีล ออล เอฟเวอรี่ทิงก์. เม้คกิงค์ ทู เมล แอนด์

พีเมล อินทู เดอะ เบรน อ็อฟ เดอะ เซกชวล, ทรู ทู เดอะ ฟอร์ซเอด ออล เอฟเวอร์ทิงก์ อิน เดอะ เวิร์ด์ โกส์ ทู แบด แอนด์ เดอะ สิวิลัยเซชั่น ฟอร์ ดิ อันดิมิเต้ด แอนด์ เดอะ เบรฟดี่.

อิน ลาสท์ ชานซ์, ศรี ทู ดี่ฟ คิสเสด ทู ยู แอส แคน ไอ เดิ่ฟด์ แอนด์ วอริ่องก์ โซ แมนนี่ อิน ดิส เพรซ

ยัวร์ ไคนด์เนสส์.

ชูศรี.

(คำแปล)

ชูศรี สารภีหอม
85 ถนนดินแดง
ธนบุรี

วันที่ มิถุนายน พ.ศ. 2495

คุณอดิศัย สุดที่รักยิ่ง

ด้วยความคิดถึงและรักใคร่ พร้อมทั้งสงสัยนักว่าหมู่นี้คุณทำไมจึงเฉยเมยและห่างเหินศรีนัก หรือศรีให้ความสุขไม่เพียงพอ - อดิศัยตั้งใจจะให้ศรีอกหักเพราะคุณเป็นครั้งแรกหรือคะ? ศรีได้เสียความเป็นสาวไปกับคุณอย่างโลดโผนและแสนจะสดชื่นอย่างไม่มีอะไรเปรียบ เป็นครั้งแรกหรืออาจจะเป็นครั้งสุดท้าย ที่ศรีได้รู้จักรสชาติของการเสียสละอย่างชอกช้ำ และการได้รักตลอดจนความใคร่อย่างสดชื่น ที่ทำให้ศรีลืมหมดทุกสิ่งทุกอย่างในขณะนั้น และไม่อยากจะให้คุณห่างศรีไปเลยแม้แต่นาทีเดียว ศรีอยากจะกอดพรอดพร่ำตลอดจนยอมให้ทุกอย่างแก่คุณ เพื่อความสุขอย่างสะท้านใจของศรีและเพื่อความสมบูรณ์แห่งความปรารถนาของคุณ

คุณอดิศัยขา ศรีอยากจะเห็นหน้าคุณค่ะ อยากอยู่ใกล้คุณค่ะ คุณขา คุณควรจะตระหนักใจบ้างนะคะว่า ความรัก-ความใคร่ของฉันผู้หญิงนั้นมีค่าสูงเพียงไร? ผู้หญิงจะเป็นสาวได้ก็ครั้งเดียว-ผู้ชายจะเป็นหนุ่มได้เสมอ ศรีขอร้องคุณมาพบกับศรีหน่อยได้ไหมคะ? ศรีมีเรื่องสำคัญยิ่ง ที่จะปฤกษากับคุณ ศรีขอให้คุณได้รับทราบไว้ด้วยว่า ศรีตั้งครรภ์แล้วละค่ะ อดิศัยดีใจไหมคะ? ศรีดีใจมากค่ะ ที่เราจะได้ให้กำเนิดแก่ตระกูลของเราสักคนหนึ่ง และสดชื่นอยู่ในความทรงจำ

ศรีมิได้คิดในเรื่องอดิศัยของศรีจะห่างเหินไปในทางอกุศลต่อศรีหรอกค่ะ-ศรีคิดว่าอดิศัยของศรีคงมีงานมากทางสำนักงานและทางบ้าน

อย่างไรก็ตาม ศรีคิดว่าคุณคงจะไปพบกับศรีในวันสองวันนี้เป็นแน่นอนนะคะ อดิศัยขา อย่าลืมว่าความรักความสดชื่นของเราทั้งสองนั้น ศรีรู้สึกว่าในโลกนี้ไม่มีอะไรที่จะเหนือกว่าเสียแล้วละค่ะ ทุกคืนศรีจูบหมอนของคุณจนตาหลับเสมอแน่ะค่ะ คุณอดิศัยคะ

ขอโทษด้วยนะคะ ศรีต้องจบจดหมายลงอย่าง

ห้วน ๆ สักหน่อย เพราะศรีไม่มีอะไรที่จะคุยกับอดิศัย
ของศรีมากนัก นอกจากอดิศัยของศรีจะไปพบกับศรี
เท่านั้น

หวังเป็นอย่างยิ่งว่า คุณคงไม่ขัดข้องนะคะ และยังคงรักและเป็นห่วงศรีเหมือนเมื่อเรารักกันครั้งแรกนะคะ คุณอดิศัย – อดิศัยของศรี ที่เป็นสุภาพบุรุษคนแรกที่ทำให้ศรีเข้าใจความจริงอันเร้นลับของธรรมชาติ ซึ่งโลกได้เคลือบคลุมไว้ด้วยนัยหลายประการ และทำให้ชายหญิงทั้งหลายเกิดความต้องการซึ่งกันและกันขึ้น ตลอดจนสามารถจะบันดาลอะไร ๆ ในโลกให้เสื่อมหรือเจริญขึ้นได้โดยปริยายและอุกอาจ

ที่สุดนี้ ศรีขอส่งจูบมายังอดิศัยของศรีด้วยความรักใคร่และเป็นกังวลที่สุดยิ่งณะทันด้วย.

โดยความรักและคิดถึง

ชูศรี

(คำเทียบ)

ด้วยความคิดถึงและรักใคร่-

With the think of and lovelyness

วิธ เดอะ ทิงค์ ออฟ แอนด์ เลิฟลีเนสส์

หมู่นี้ ไมจึงเฉยเมยและห่างเหิน-

nowadays, why do you the estranged to me

นาวเอเดย์, วาย ดู ยู ดิ เอสเทรนจ์ด ทู มี.

ตั้งใจจะให้ศร็อกหัก-

Did you make up your mind to the broken heart for me

ดิด ยู เม็ค อัป ยัวร์ ไมนด์ ทู เดอะโบรเคน ฮาร์ต ฟอร์ มี

ได้เสียความเบ็นสาวไปกับคุณ-

was lose the virgin by you.

วัอส โลส เดอะ เวอร์ยิน บาย ยู

ได้รู้จักรสชาติของการเสียสละอย่างชอกช้ำ-

who had known that the good taste of the sex is in the sacrificed of the bruised.

ฮู แฮ้ด โนน แดท เดอะ กูด เทสท์ ออฟ เดอะ เซกส์ อิส อิน เดอะ แซคคริฟีซด์ ออฟ เดอะ บรุสเอด

เพื่อความสุขอย่างสะท้านใจ—

for the happy and for the emotion.

ฟอร์ เดอะ แฮ่ปปี้ แอนด์ ฟอร์ ดิ อิโมชั่น

เพื่อความสมบูรณ์แห่งความปรารถนาของคุณ—

through the all valid of your desire

ธรู ดิ ออล แวลิด ออฟ ยัวร์ ดีไซร์

ศรีตั้งครรภ์แล้ว—

I (Sri) will give birth to the child.

ไอ (ศรี) วิลล์ กิฟ เบิร์ธ ทู เดอะ ไชล์ด

และสดชื่นอยู่ในความทรงจำ—

was fresh in one's recollection.

วอส เฟรช อิน วัน'ส รีคอลเล็คชั่น

คุณคงจะไปพบกับศรีในวันสองวันนี้—

I want you goes to see me in few days.

ไอ ว้อนท์ ยู โกส ทู ซี มี อิน พิว เดย์ส

ทุกคืนศรีจูบหมอนของคุณจนตาหลับ—

Everynight, 1 was kissed Adisai's pillow until to the close eyes.

เอฟเวอรี่ไนท์, ไอ ว้อส คิสเสด อดิศัย'ส พิลโล้ว์

อันทิล ทู เดอะ โคล้ส อายส์

ขอโทษด้วยนะคะ ศริต้องจบจดหมายดงอย่าง ห้วน ๆ

I beg your pardon at the end of writing on the brute.

ไอ เบก ยัวร์ พาร์ดอน แอ้ท ดิ เอนด์ อ๊อฟ ริท ติงก์ ออน เดอะ บรุท.

(คำอังกฤษ)

Chom Sangasni

100 Phon market

Phon District

Kornkan

Date.....January 1952

To manager

Due to, I don't the finish for business as with to the sickness of the mother. Let me eave of absence in five days. That is truth of mind, I did not want to the leave of absence, as because in necessary and I have worry to the working and you put in my faithfully in keep as your minds, on the rolling of my minds is in the worry so much

In put of next five days in the take leave, as the equal to take leave in three days only, because, the waste time in the travelling for me as two days.

However, I must to working as sure, althought, my mother was not lose the fall sick. I think that my brother and sister is keeping

for me. My mother want to give me come back to working now, and she lest that you did not satisfied to me in leave for the work as many days.

All I hope that, you do not mind all things, let me the sympathy. In this chance, so many thanks for you.

Your faithfully

Chom

(คำอ่าน)

ชม แสงอัศน์

100 พล มาร์เก้ต

พล ดิสทริคท์

ซอนแก่น

เดท..... แจนยูอารี่ 1952

ทู แมนเนเยอร์

ดิว ทู, ไอ โด๊นท์ เดอะ พีนิช ฟอร์ บิสสิเนสส์ แอส วิธ ทู เดอะ ซิกเนสส์ ๗ อฟ เดอะ มาเธอร์. เด้ท มี่ ลิฟ ๗ อฟ แอบเซนซ์ อิน ไฟ๗ฟ เดย์ส. แดท อิส ทรุธ ๗ อฟ ไมน์ด, ไอ ดิด น้อท ว้อนท์ ทู เดอะ ลิฟ ๗ อฟ แอบเซนซ์, แอส บิ๊คอส อิน เนคเซสซารี่ แอนด์ ไอ แฮ๗ วอร์รี่ ทู เดอะ เวิร์คกิงก์ แอนด์ ย พุท อิน มาย เฟท-ฟูลลี่ อิน คี่ป แอส ยัวร์ ไมน์ดส์, ออน เดอะ รอดลิงก์ ๗ อฟ มาย ไมน์ดส์ อิส อิน เดอะ วอร์รี่ โซ มัช.

อิน พุท อ็อฟ เน้กซ์ท ไฟ๗ฟ เดย์ส อิน เดอะ เทคลิฟ, แอส ดี่ อีแควล ทู เทค ลิฟ อิน ทรี เดย์ส โอนลี่,

214
425
ม543ม

ปีคอส, เดอะ เวสท์ ไทม์ อิน เดอะ ทราเวลลิงก์ ฟอร์ มี แอส ทูว์ เดย์ส.

เฮาเอฟเวอร์, ไอ มัสท์ ทู เวิร์คกิงก์ แอส ฮัวร์ ออลธอท์, มาย มาเธอร์ ว้อส น้อท โลส เดอะ ฟอลล์ ซิค. ไอ ทิงค์ แดท มาย บราเธอร์ แอนด์ ซิสเตอร์ อิส คิปบีงก์ ฟอร์ มี. มาย มาเธอร์ ว้อนท์ ทู กิฟ มี คัมแบค ทู เวิร์คกิงก์ นาว, แอนด์ ชี เลสท์ แดท ยู ดิด น้อท แซทิสไฟด์ ทู มี อิน ดีฟ ฟอร์ เดอะ เวิร์ค แอส แมนนี เดย์ส.

ออล ไอ โฮ๊ป แดท, ยู ดู น้อท ไมน์ด ออล ทิงก์ส เลท มี เดอะ ซิมพาที่ อิน ดิส ชานซ์, โซ แมนนี แทงค์ส ฟอร์ ยู.

ยัวร์ เฟทฟูลลี่

ชม

(คำแปล)

ชม แสงอัศนี

100 ตลาดพล

อำเภอพล

ขอนแก่น

วันที่ มกราคม พ.ศ. 2495

เรียน ผู้จัดการที่เคารพ

เนื่องด้วยผมยังไม่เสร็จธุระทางนี้ ทั้งประกอบกับมารดาของผมก็ล้มป่วยลงอีก ผมขอลางานต่ออีกสัก 5 วัน ความจริงนั้นผมไม่อยากจะหยุดเลย ผมเป็นห่วงงานทางนี้นัก และท่านไว้ใจผมผู้เดียวด้วย ยิ่งทำให้ผมเป็นกังวลมากขึ้นอีก

การที่ผมลาต่ออีก 5 วันนี้ ก็เท่ากับผมลาเพียงสามวันเท่านั้น เพราะผมต้องเสียเวลาการเดินทางอีกสองวัน อย่างไรก็ดี ผมต้องมาทำงานแน่ ถึงแม้ว่ามารดาผมจะยังไม่หายจากป่วย ผมเห็นว่าพี่ชายและน้องสาวของผมอยู่ปรนนิบัติท่านแทนแล้ว และมารดาของผมก็

อยากจะให้ผมรีบกลับ โดยเกรงว่าท่านจะรังเกียจผมที่
หยุดหลายวันนัก

ทั้งนผมหวังว่าท่านคงไม่ขัดข้อง และเห็นใจผม—
ผมขอขอบพระคุณอย่างสูงมาในที่นี้ด้วย.

โดยความเคารพ

ชม

(คำเทียบ)

เนื่องด้วยผมยังไม่เสร็จธุระทางนี้—

Due to, I don't the finish for business.

ดิว ทู, ไอ โด๊นท์ เดอะ พีนิช ฟอร์ บิสสิเนสส์

ทั้งประกอบกับมารดาของผมก็ล้มป่วยลงอีก—

as with to the sickness of the mother.

แอส วิธ ทู เดอะ ซิคเนสส์ อ๊อฟ เดอะ มาเธอร์

ผมขอลางานต่ออีกสัก 5 วัน—

Let me leave of absence in five days.

เลท มี ลีฟ อ๊อฟ แอบเซนซ์ อิน ไฟ ฟ์ เดย์ส

ความจริงนั้นผมไม่อยากจะหยุดเลย—

That is truth of mind I did not want to the leave of absence.

แดท อิส ทรุธ อ๊อฟ ไมน์ด ไอ ดิด น้อท วอ้นท์ ทู เดอะ ลีฟ อ๊อฟ แอบเซนซ์,

และท่านไว้ใจผมผู้เดียวด้วย ยิ่งทำให้ผมเป็นกังวลมากขึ้นอีก

and you put in my faithfully in keep as your minds, on the rolling of my minds is in the worry so much.

แอนด์ ยู พุท อิน มาย เฟทฟูลลี่ อิน คีป แอส ยัวร์ ไมนด์ส, ออน เดอะ รอลลิงก์ ออฟ มาย ไมนด์ส อิส อิน เดอะ วอร์รี่ โซ มัช.

Asni Rasmifah

12 Tipayavari Lane

Bangkok

Date.....May 1952

Penporn

In last week, Asni and Saijai go to at Bangsan for Picnic have no feeling to the funny Apparently, I think to without my friend Penporn, we are both looking the views and saying, as for the absorbed in that day, Saijai, was the complain to you and she has the sorrow is not tell as living the county, because, she have no chance send to you.

Asni, hope that Pen is my friend as living in this province as the happy so much. But, in spare moments, let the writing for me althought, is not nearing as the same that for nearly to you when I see the letter, so the same as nearing and as the chat with to you,

In last time, I prayed for the God's

sake to Penporn my the friendship let to the happiness all that things.

Oh ! Saijai give to the think of for you with to the happy also

Your cordially

Asni

(คำอ่าน)

อัสน์ รัสมิพ้า

12 ทิพย์วาริ เดน

แบงคอก

เดท..... เมย์ 1952

เพ็ญพร

อิน ลาสท์ วิค, อัสน์ แอนด์ สายใจ โก ทู แย้ท บางแสน ฟอร์ บีคนิค แฮ็ฟ โน พีดลิงก์ ทู เดอะ พ้นน์. แอปพาเรนทลี่, ไอ ธิงค์ ทู วิธเอาท์ มาย เฟรนด์ เพ็ญพร, วี อาร์ บอธ ลุคกิงก์ เดอะ วิวส์ แอนด์ เซย์อิงก์, แอส ฟอร์ ดิ แอบเซอร์บด์ อิน แดท เดย์, สายใจ, ว้อส เดอะ คอมเพลน ทู ยู แอนด์ชี่ แฮท เดอะ ซอร์โรว์ อิส น้อท เทลล์ แอส ลิฟวิงก์ เดอะ คันต์, บิคอส, ชี่ แฮ็ฟ โน ชานซ์ เซนด์ ทู ยู.

อัสน์, โฮ้ป แดท เพ็ญ อิส มาย เฟรนด์ แอส ลิฟวิงก์ อิน ดิส โพรวินซ์ แอส เดอะ แย้ปปี้ โซ มัช. บัท, อีน สะแปร์ โมเมนท์ส, เลท เดอะ ริทติงก์ ฟอร์ มี ออลธอจท์, อิส น้อท เนียริงก์ แอส เดอะ เซม แดท ฟอร์

เน็ยถึ ทู ยู. เวน ไอ ซี เดอะ เล้ทเต้อร์ โซ เดอะ เซม แอส เน็ยริงก์ แอนด์ แอส เดอะ แซ้ท วิธ ทู ยู.

อิน ลาสท์ ไทม์, ไอ เพรยด์ ฟอร์ เดอะ ก๊อด'ส เสค ทู เพ็ญพร มาย เดอะ เพรนด์ชิป เลท ทู เดอะ แฮ้ปบี้เนสส์ ออล แดท ทิงก์ส.

โอ! สายใจ กีฟ ทู เดอะ ธิงค์ อ๊อฟ ฟอร์ ยู วิธ ทู เดอะ แฮ้ปปี้ ออลโซ.

ยัวร์ คอร์เดียลี

อัสน์

(คำแปล)

อัสน์ รัสมิพ้า

12 ซอยทิพย์วารี่

พระนคร

วันที่ พฤษภาคม พ.ศ. 2495

เพ็ญพร

ในรอบสัปดาห์ที่แล้วมา อัสน์ไปบีคนิคกันกับสาย ใจที่บางแสน รู้สึกกร่อยไปสักหน่อย เพราะมันขาดรส จากเพ็ญพรของเรามิได้ไปด้วยอีกคนหนึ่ง เรานั่งคุยกัน ไป ชมทัศนีย์ภาพกันไป เพื่อความเพลิดเพลินไปในวัน นั้น — สายใจเขายังบ่นถึงเพ็ญเลย เขาแสดงความน้อย ใจที่เพ็ญไปอยู่ชนบท ไม่บอกเขา ๆ ไม่มีโอกาศได้มา ส่งเพ็ญด้วย

อัสน์หวังว่า เพ็ญมิตรหญิง ของเรา อยู่ทางนี้ คงมี ความสุขสบายดี ถ้าอย่างไรขอให้เพ็ญเขียนจดหมายไป คุยกันบ้างนะ แม้นจะไม่ได้อยู่ใกล้กับเพ็ญคุยกับเพ็ญ เมื่อได้อ่านจดหมายก็ไม่ผิดอะไรกับได้อยู่ใกล้ และได้คุย กับเพ็ญเช่นเดียวกัน

ในสุดท้ายนี้ อัสน์ขอเทพยดาอารักษ์และคุณพระรัตนไตรย์ จงช่วยคุ้มครองเพ็ญพรสหายร่วมเพศของเรา จงประสพแต่ความสุขสวัสดิ์ด้วยประการทั้งปวง

อ้อ! สายใจเขาฝากความคิดถึงและความสุขสวัสดิ์มายังเพ็ญเพรด้วย.

รักและคิดถึงอย่างสุดซึ้ง

อัสนี

(คำเทียบ)

ในรอบสัปดาห์ที่แล้วมา—

In last week

อิน ลาสท์ วิค

รู้สึกกร่อยไปสักหน่อย—

bave no feeling to the funny

แฮ็ฟ โน ฟีลลิงก์ ทู เดอะ ฟันนี่

เพื่อความเพลิดเพลินในวันนั้น—

as for the absorbed in that day

แอส ฟอร์ ดิ แอบเซิร์บด์ อิน แดท เดย์.

สายใจเขายังบ่นถึงเพื่อนเลย—

Saijai, was the complain to you

สายใจ วัส เดอะ คอมเพลน ทู ยู

ถ้าอย่างไร ขอให้เพื่อนเขียนจดหมายไปคุยกันบ้าง

นะ—

But, in spare moments let the writing for me

บัท, อิน สะแปร์ โมเมนท์ส เลท เดอะ ริตติงก์

ฟอร์ มี่

เพ็ญพรสหายร่วมเพศของเรา-

Penporn my the friendship

เพ็ญพร มาย เดอะ เฟรนด์ชิป

จงประสพแต่ความสุขสวัสดิ์ด้วยประการทั้งปวง-

let to the happiness all that things.

เลท ทู เดอะ แฮ็ปปีเนสส์ ออล แดท์ ธิงก์ส

ฝากความคิดถึง และ ความสุขสวัสดิ์ มายัง เพ็ญพร ด้วย—

give to the think of for you with to the happy also.

กิ๊ฟ ทู เดอะ ธิงค์ ๋อฟ ฟอร์ ยู วิธ ทู เดอะ แฮ้ปปี้ ออลโซ.

ศิลปพานิช สมาคม
เอเย่นต์ ของ จำหน่ายหนังสือสารานุกรม
เขษมบรรณกิจ พระนคร

หอสมุดแห่งชาติ
12 ธ.ค. 2551
กรมศิลปากร

พิมพ์ที่
โรงพิมพ์ศึกษานุกูล
๓๓๒-๔ บำรุงเมือง เมรุปูนวัดสระเกษ พระนคร
ถิ่นฟอง อ.สกุล ผู้พิมพ์โฆษณา ๒๔๙๕

5 เล่มที่มีค่าเลิศ

ผู้ยิ่งใหญ่ทั้ง 4 แปลและเรียบเรียงโดย "กมล"

เป็นเรื่องที่ *ลิกลัย โลคโฟน* เกี่ยวกับการสืบสวนคดีรายใหญ่ของ **ปัวโร่ท์** จ้าวแห่งนักสืบฝรั่งเศสอันเรืองนาม พร้อมด้วยเนื้อเรื่องยอกย้อนซ่อนเงื่อนซับซ้อน

เป็นหนังสือปกแข็งเดินทอง ภาพปกพิมพ์แบบปราณีตอาบมันงามหรู ระยับตา

"ราคาสั่งจอง 14 บาท ราคาขาย 18 บาท ค่าจัดหาเพิ่มค่าส่ง เล่มละ 1.50 บาท.

100 ภาพและประวัติคนสำคัญของโลก

ปกแข็งเดินทอง

ฉะบับพิมพ์ครั้งที่ล่อง ออกจำหน่ายแล้วที่ได้รับคำนิยมจาก ***หลวงวิจิตรวาทการ*** ว่า เป็นหนังสือที่จะให้ประโยชน์แก่ท่านผู้อ่านโดยทั่วไป

ราคาเล่มละ 25 บาท - ค่าส่งฟรี - สั่งจ่ายปณ.วัดเลียบ.

ปฏิทินฯภาษา เทียบ 120 ปี

แต่ พ.ศ. 2400 - 2520 โดย ◀ ร.ท. ทองคำ ยิ้มกำภู ปรีชา หมอวิไล

ให้ความแน่นอนในการเทียบ วัน-เดือน-ปี

เหมาะเป็นคู่มือที่จะขาดเสียไม่ได้ โดยฉะเพาะ *นักโหราศาสตร์ นักบวช*

นักดาราศาสตร์ - เจ้าพนักงานทะเบียนท้องถิ่น ราคา ๓๐ บาท 2 บาท

ปกแข็งเดินทอง หุ้มปกนอกสอดสีสวยหรู ราคาจองเล่มละ 60 บาท ขาย 80 บาท ริบของเสีย.

มหาคัมภีร์หมอดู ๑๐๘ อาจารย์ ชื่อ แป๊ะเซียนศาสตร์ หรือ พระพรหมชาติจีน มี ๓ ชื่อ

เพราะภายในเล่มมี ๓ ภาคจบบริบูรณ์ มีเล่มเดียวเป็นพอ เพราะมีตำราหมอดู ๑๐๘ ประการ - สารพัดทุกอย่าง ที่มนุษย์จะต้องการทราบ อดีต, ปัจจุบัน, และอนาคต ตลอดชีวิต ฯ ออกแล้ว.

ตำราไพ่บริดจ์ "MY BABU"

หนังสือเล่มนี้ บรรยายถึงเรื่องเป็นหลักของทางชนะ และท่านจะสามารถติดตัวไปทั่วทิศานุทิศ.....

ออกแล้ว ราคาเล่มละ ๑๒ บาทค่าส่งฟรี..

มาตรฐาน พ.ก.

หนังสือทั้งหมดนี้ ท่านจะ และจะได้ที่

โอเดียนสโตร์ - ก.สมชนินธ์พาณิช

โชคผดุง - น.ส.พ. นครไทย หรือ

โดยตรงที่

สำนักพิมพ์เขษมบรรณกิจ เจริญนครเขษม พระนคร